

英语中级口译资格证书考试自学辅导系列 (口译教材编委指定用书)

总主编 齐伟钧 孙万彪

中级口语教程 (第二版)

应试指导

A Companion to An Intermediate Course of Spoken English

主编 严诚忠
朱妙南



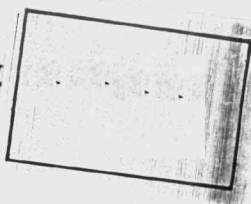
上海外语教育出版社



英语中级口译资格

(口译教

彪



中级口语教程 (第二版) 应试指导

A Companion to An Intermediate Course of Spoken English

主编 严诚忠 朱妙南

01A76

H319.9/Y045

上海外语教育出版社



外教社

733693

图书在版编目(CIP)数据

中级口语教程应试指导/严诚忠,朱妙南编著.—2版.

上海:上海外语教育出版社,2004

(英语中级口译资格证书考试自学辅导系列)

ISBN 7-81095-194-7

I. 中… II. ①严…②朱… III. 英语-口语-资格考核-自学参考资料 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 017417 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 潘 敏

印 刷: 上海市印刷三厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 880×1230 1/32 印张 7 字数 218 千字

版 次: 2004 年 7 月第 1 版 2004 年 7 月第 1 次印刷

印 数: 10 000 册

书 号: ISBN 7-81095-194-7 / G · 122

定 价: 12.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

英语中级口译资格证书考试自学辅导系列

口译教材编委会指定用书

上海外国语大学成人教育学院组编

总主编： 齐伟钧 孙万彪

上海市外语口译岗位资格证书考试

专家组顾问： 戴炜栋教授、博士生导师

教育部高等学校外语专业教学指导委员会主任

上海外国语大学校长

专家组成员： 齐伟钧(组长) 周国强(副组长) (以下按姓氏笔划排列)

孙万彪 孙信伟 陈汉生 陈德民 严诚忠 梅德明

前言

随着我国改革开放的进一步深化,现代化、经济全球化、信息与网络时代的到来,对外交流日趋频繁,社会的发展对人们的外语水平以及外语培训提出了更新、更高的要求,学好外语已成为年轻学子和社会各界人士的迫切愿望。上个世纪90年代初,为适应上海社会发展和改革开放的需要,上海市委组织部、市人事局、市教委和市成教委联合开发了“上海市英语口译岗位资格证书考试”(含高级、中级、基础三个层次)。作为上海市紧缺人才工程项目之一,这个具有前瞻性的考试项目经过近10年的快速、健康发展,造就了一大批合格的高层次、复合型专业人才,并已成为上海教育考试市场“含金量”高的知名品牌。“口译资格证书”不仅在上海地区享有极佳的声誉,而且在全国、尤其是江浙地区也有很高的知名度。参加“英语中级、高级口译资格证书考试”的人数,1995年开考时仅704人,到今年9月份考试时已上升到25500多人,累计考生高达近160000人,考生来自全国各地,甚至海外。考点也从上海延伸到江苏的南京和浙江的宁波、杭州等地,已成为“长三角”地区人事部门认可和推广的考试项目。这一发展势头表明,该考试项目越来越受到广大英语学习者、尤其是在校大学生的欢迎,并引起社会各界的普遍关注。

“英语中级、高级口译岗位资格证书考试”是一项要求高、难度较大的考试,考生应分别具备英语四级和英语六级以上的水平和相应的汉语水准,通过培训,才有可能通过考试。为帮助广大考生积极、有效地应对考试,上海市英语口译岗位资格证书考试专家组教材编委会,根据“上海市英语中级、高级口译岗位资格证书考试大纲”的要求,先后编写出版了“英语中级、高级口译岗位资格证书考试系列培训教材”各一套,分别包含“听力”、“阅读”、“翻译”、“口语”和“口译”五本教程,供各培训

点教学和考生自学使用。同时,由于这两套教材具有较强的时代性、实用性、针对性及系统、全面等特点,为我国学英语的人进一步学好、用好英语开辟了一条切实可行的途径,因而受到广大英语爱好者的青睐,也得到英语教师及有关专业部门的好评。

随着“英语中级、高级口译岗位资格证书考试”日趋完善和这两套教材的持续热销,市面上出现了不少围绕这两个层次考试的所谓“辅导书”、“参考书”、“应试指南”乃至什么“大全”之类的“应景之作”。然而,遗憾的是这类材料大多缺乏应有的价值,有的甚至会起误导作用。面对这种情况,上海市英语口译岗位资格证书考试专家组认为现时有必要编写出版与两套“口译培训”《教程》相关的“应试指导”。本着对广大考生和英语爱好者负责的态度,我们特邀该系列丛书最新版(第二版)的编者担任各自编写的《教程》的辅导书主编,组织资深外语教师编写了中级系列教材的“应试指导”,为执教五本《教程》的教师和准备考试的学生提供一些切实有效的帮助。高级系列《教程》“应试指导”将于日后推出。

作为英语口译岗位资格证书考试专家组教材编委会指定的辅导用书,现在这套中级系列辅导丛书围绕新版《教程》的课文与内容展开,是各本《教程》实用性和连续性的扩展和延伸,具有重点突出、编排得当、针对性强的特点,相信会有助于学生更好地学好各本《教程》,更为有效地提高自己的语言综合应用能力和口译水平,在考试中取得理想的成绩。

在此,我们对各位编者为编写《中级听力教程应试指导》、《中级阅读教程应试指导》、《中级翻译教程应试指导》、《中级口语教程应试指导》和《中级口译教程应试指导》五本系列辅导书所付出的辛劳表示衷心感谢。

齐伟钧 孙万彪

2003年9月

编者的话

上海市英语口译资格证书考试《中级口语教程》是“上海市外语口译资格证书考试委员会”指定的系列培训教材之一。现在这本《中级口语教程(第二版)应试指导》是由上海市外语口译资格证书考试专家组成员和长期从事英语中级翻译教学的资深教师共同编写的,系上海市英语口译资格证书考试专家组教材编委会指定的应试培训辅导教材。

进入 21 世纪,中国正以前所未有的新姿态加快其国际化进程。如果说,改革开放的前 20 年整个中国社会是以改革发端促进了社会进步和对外开放的话,那么在未来的近 20 年中我国的社会经济发展将以拓展开放的深度、广度和频度来带动更深层次的综合性改革,使中国进一步融入国际潮流,并为国际社会作出更大的贡献。

在日趋重要的国际交流与沟通中,英语作为通用性语言工具起着不可替代的载体作用。这就是中国二十几年来“英语热”得以持续升温、英语教学效果不断提高的根本原因之所在。外语学习的最终目的在于沟通,而其最高境界必然是胜任口译工作,从而改善和促进跨文化的沟通。近年来,由于中高级口译资格证书考试项目的顺利推进和不断完善,在数以万计的中国英语学习者身上,“哑巴英语”的传统影响正在消失,能开口讲英语再也不是件很困难的事了。但是,提升译员的基本功,真正满足国际上各种业务活动的交流之需,一定量的系统表述(To talk at length)和快速反应(Quick responding)的能力是至关重要的。这种能力的开发在很大程度上取决于实践性操作的效果。而加大操练量、丰富口语表达、增强口译教学的实践性正是本书的宗旨和特色所在。

本书在总的体系上与《中级英语口译教程》结构一致,共分 16 单

元。每单元的主要内容与教程相匹配。针对教程每一单元的 Section A 和 Section C, 本书安排了 Language Points 一项, 旨在通过“旁征博引”的应用性实例, 来解释文中重要的句型和表达方式, 帮助学生深刻理解常用词汇和片语的内涵, 达到融会贯通和举一反三的目的。而针对 Section B, 则设置了 Substitution Drills 和 Words and Expressions to Remember 两项。此外, 针对实战性口语演练, 本书每单元都安排了 Practice Tests 和 Sample Presentation 两个部分, 所提供的提示和范例, 旨在指导和帮助学生在题目确定的谈话中建立合理的思路, 通过实践和操练, 提升表达水平。因此, 本教材应与《中级口语教程》配套使用。

总之, 当今社会英语能力普遍得到了重视。本辅导教材的问世既是对我们已编口语教程的继续发展, 也是一种新的探索和尝试, 相信将会有利于社会英语交际水平的进一步提高。诚然, 由于思路、水平和时间等方面的局限, 书中疏漏与缺陷在所难免。欢迎各方面专家和广大师生予以批评指正。对于参与编写的曹大明、童珊老师、组织本系列辅导教材的齐伟钧、孙万彪等教授, 以及华东理工大学研究生司增绰讲师亦一并顺致谢意。

严诚忠、朱妙南

2003 年秋

Contents

UNIT 1

SECTION A	The Core Text: Asia-Pacific Economic Cooperation	1
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION B	Sample Dialogues About Business and Management	5
	● SUBSTITUTION DRILLS	
	● WORDS AND EXPRESSIONS TO REMEMBER	
SECTION C	Passages for Reading and Oral Practice	7
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION D	Practice Tests	12
	● TEST 1: The Importance of Transportation for Shanghai's Economic Development	
	● TEST 2: Shanghai has won the bid to host the 2010 World Exposition. What do you think the World Exposition will bring us?	
SECTION E	Sample Presentation	13
	The World Exposition	

UNIT 2

SECTION A	The Core Text: For Better Understanding in Oral Communication	15
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION B	Sample Dialogues About Language Learning and School Life (I)	19
	● SUBSTITUTION DRILLS	
	● WORDS AND EXPRESSIONS TO REMEMBER	

SECTION C	Passages for Reading and Oral Practice	22
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION D	Practice Tests	25
	● TEST 1: Which one is more important in your career — your education background or your working experience?	
	● TEST 2: Who is the most influential person in your life?	
SECTION E	Sample Presentation	26
	Why is a sense of humor important?	

UNIT 3

SECTION A	The Core Text: Have an Orderly Framework for Your Speech	28
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION B	Sample Dialogues About Language Learning and School Life (II)	32
	● SUBSTITUTION DRILLS	
	● WORDS AND EXPRESSIONS TO REMEMBER	
SECTION C	Passages for Reading and Oral Practice	35
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION D	Practice Tests	36
	● TEST 1: “Golden Weeks” and Holiday Economy	
	● TEST 2: My View of a Successful Foreign Language Learner	
SECTION E	Sample Presentation	38
	How to Make a Good Speech	

UNIT 4

SECTION A	The Core Text: Something About Cosmetics
------------------	--

		39
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION B	Sample Dialogues About Modern Science	42
		
	● SUBSTITUTION DRILLS	
	● WORDS AND EXPRESSIONS TO REMEMBER	
SECTION C	Passages for Reading and Oral Practice	44
		
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION D	Practice Tests	48
	● TEST 1: Tea — the Most Popular Drink in China	
	● TEST 2: My Opinion on Fake Goods	
SECTION E	Sample Presentation	49
	Women in the Modern World	

UNIT 5

SECTION A	The Core Text: The Spirit of a Great Figure	51
		
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION B	Sample Dialogues About Traveling and Sightseeing	54
		
	● SUBSTITUTION DRILLS	
	● WORDS AND EXPRESSIONS TO REMEMBER	
SECTION C	Passages for Reading and Oral Practice	57
		
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION D	Practice Tests	59
	● TEST 1: A Remarkable Impression of a Famous Tourist Place	
	● TEST 2: Which mode of traveling is most desirable?	

SECTION E	Sample Presentation	60
	My Favorite Mode of Traveling	

UNIT 6

SECTION A	The Core Text: Translation Vs Interpretation	62
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION B	Sample Dialogues About Culture and Tradition	66
	● SUBSTITUTION DRILLS	
	● WORDS AND EXPRESSIONS TO REMEMBER	
SECTION C	Passages for Reading and Oral Practice	69
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION D	Practice Tests	71
	● TEST 1: Should college students be encouraged to take up part-time jobs?	
	● TEST 2: If possible, which do you prefer, working in the office or working SOHO?	
SECTION E	Sample Presentation	72
	The Popularity of Being SOHO	

UNIT 7

SECTION A	The Core Text: Sports in the United States	74
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION B	Sample Dialogues About Sports	77
	● SUBSTITUTION DRILLS	
	● WORDS AND EXPRESSIONS TO REMEMBER	
SECTION C	Passages for Reading and Oral Practice	80

	● LANGUAGE POINTS	
SECTION D	Practice Tests	82
	● TEST 1: Should bicycles be licensed? Why or why not?	
	● TEST 2: Which do you prefer, riding a bicycle to work or driving a car to work? Give reasons for your choice.	
SECTION E	Sample Presentation	84
	Oxford — the Most Renowned University in Britain	

UNIT 8

SECTION A	The Core Text: Video Games — Parents' Headaches	86
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION B	Sample Dialogues About Family Life	91
	● SUBSTITUTION DRILLS	
	● WORDS AND EXPRESSIONS TO REMEMBER	
SECTION C	Passages for Reading and Oral Practice	93
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION D	Practice Tests	96
	● TEST 1: Should Internet bars be open to schoolchildren?	
	● TEST 2: Should video games be done away with? Why or why not?	
SECTION E	Sample Presentation	98
	No More Video Games	

UNIT 9

SECTION A	The Core Text: Live Away from Large Cities
------------------	--

		99
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION B	Sample Dialogues in the Form of Telephone Conversation	103
	● SUBSTITUTION DRILLS	
	● WORDS AND EXPRESSIONS TO REMEMBER	
SECTION C	Passages for Reading and Oral Practice	105
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION D	Practice Tests	109
	● TEST 1: The Advantages and/or Disadvantages of Life in a Big City	
	● TEST 2: The Good Old Days	
SECTION E	Sample Presentation	110
	Living in the City or in the Country	

UNIT 10

SECTION A	The Core Text: The Style of a World Famous Chinese	112
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION B	Sample Dialogues About the Western Society	114
	● SUBSTITUTION DRILLS	
	● WORDS AND EXPRESSIONS TO REMEMBER	
SECTION C	Passages for Reading and Oral Practice	116
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION D	Practice Tests	121
	● TEST 1: What are the important factors involved in looking for an ideal job?	
	● TEST 2: Job Problems for College Graduates	
SECTION E	Sample Presentation	122

The Job I Like Best

UNIT 11

SECTION A	The Core Text: Learn to Educate Yourself ...	124
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION B	Sample Dialogues About Opinion Exchange	
		127
	● SUBSTITUTION DRILLS	
	● WORDS AND EXPRESSIONS TO REMEMBER	
SECTION C	Passages for Reading and Oral Practice	128
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION D	Practice Tests	133
	● TEST 1: Which should be preferred, school education or home-schooling?	
	● TEST 2: What does a college degree mean?	
SECTION E	Sample Presentation	134
	Social Practice and School Education	

UNIT 12

SECTION A	The Core Text: The Development of Rice Production	136
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION B	Sample Dialogues About Food	139
	● SUBSTITUTION DRILLS	
	● WORDS AND EXPRESSIONS TO REMEMBER	
SECTION C	Passages for Reading and Oral Practice	140
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION D	Practice Tests	145
	● TEST 1: Is Shanghai a shopper's paradise? Why or	

	why not?	
	● TEST 2: Shopping by Computers	
SECTION E	Sample Presentation	146
	The Internet	

UNIT 13

SECTION A	The Core Text: TV Does Irreparable Harm	148
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION B	Sample Dialogues About Interviews	151
	● SUBSTITUTION DRILLS	
	● WORDS AND EXPRESSIONS TO REMEMBER	
SECTION C	Passages for Reading and Oral Practice	154
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION D	Practice Tests	159
	● TEST 1: The Positive and Negative Effects of the Telephone	
	● TEST 2: What do you do in your spare time, reading or watching TV?	
SECTION E	Sample Presentation	160
	TV — a Blessing or a Curse	

UNIT 14

SECTION A	The Core Text: A Congratulatory Speech	162
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION B	Sample Dialogues About Impressions	167
	● SUBSTITUTION DRILLS	

	● WORDS AND EXPRESSIONS TO REMEMBER	
SECTION C	Passages for Reading and Oral Practice	
		170
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION D	Practice Tests	175
	● TEST 1: Why do people save books?	
	● TEST 2: Laid-off Workers Have to Face Reality	
SECTION E	Sample Presentation	176
	To Live a Moral Life	

UNIT 15

SECTION A	The Core Text: A Speech by a Managing Director	
		177
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION B	Sample Dialogues About Business and Trading(I)	
		182
	● SUBSTITUTION DRILLS	
	● WORDS AND EXPRESSIONS TO REMEMBER	
SECTION C	Passages for Reading and Oral Practice	
		184
	● LANGUAGE POINTS	
SECTION D	Practice Tests	188
	● TEST 1: Are books too expensive in China?	
	● TEST 2: Are housing prices in Shanghai too high?	
SECTION E	Sample Presentation	190
	My Computer and Me	

UNIT 16

SECTION A	The Core Text: Gaining Success in Business
------------------	--